

## LESSON XLIII.

## To be committed to memory.

## Forty-third lesson.

*Idioms.*

Jest aside.  
 To meet a person favorably disposed.  
 To take one's self off.  
 To live at another's expense.  
 To enjoy two benefices.  
 To be indifferent about things.  
 Most willingly.  
 That's his own business.  
 To depend upon any one.  
 So, till we meet again!  
 To be overpowered.  
 To meet a person one is looking for.  
 To hit against anything.  
 To stretch.  
 To quarrel (to wrangle).  
 To reproach.  
 To hit the mark.  
 To take for granted.  
 To break a promise of marriage, to jilt.  
 To give free range to one's fancy.  
 To disappoint.  
 To condole.  
 To congratulate.  
 To give cause for.  
 To labor in vain.  
 To give trouble.  
 To call out or scream.  
 To participate.  
 To find bail or security.  
 To set sail.  
 To surrender at discretion.  
 To acknowledge one's self to blame.

## Lección cuadragésima tercera.

*Modismos.*

Chanzas aparte.  
 Coger á alguno de vena.  
 Coger su hatillo.  
 Comer de mogollón.  
 Comer á dos carrillos.  
 Comer pan con corteza.  
 Con mil amores.  
 Con su pan se lo coma.  
 Contar con alguno.  
 ¡ Con que, hasta la vista!  
 Dar con la carga en tierra.  
 Dar con uno.  
 Dar contra alguna cosa.  
 Dar de sí.  
 Dar de comer al diablo.  
 Dar en cara.  
 Dar en el blanco.  
 Dar por supuesto.  
 Dar calabazas.  
 Dar campo á la fantasía.  
 Dar chasco.  
 Dar el pésame.  
 Dar la enhorabuena.  
 Dar margen.  
 Dar música á un sordo.  
 Dar que hacer.  
 Dar voces.  
 Dar parte.  
 Dar fiador ó fianza.  
 Darse á la vela.  
 Darse á merced (rendirse á discreción).  
 Darse por culpado.

To show resentment.  
 To care about anything.  
 Without ceremony (abruptly).  
 With sincerity.  
 Deceitfully.  
 On purpose.  
 Anything referring to this world.  
 At a jump.  
 To tell a person anything to his face.  
 To defend one's right.  
 To frustrate one's hopes.  
 To go quicker than the wind.  
 To go with the world.  
 To yield to one's competitor.  
 To pass over a thing unnoticed.  
 To forget or omit something in writing.  
 Setting jokes aside.  
 To weep bitterly.  
 Doomsday.  
 Meager-day.  
 Fast-day.  
 From day to day.  
 From one day to another.  
 This day week.  
 This day fortnight.  
 Days ago.  
 Every other day.  
 The present day.  
 No sooner said than done.  
 To sleep at one's ease.  
 To take an afternoon nap.  
 To spoil anything.  
 To sink a vessel.  
 To kick one out.  
 To cast into oblivion.  
 To disembark.  
 To send coals to Newcastle.  
 To cast anchor.  
 To bless — to curse.  
 To brag — to boast.  
 To be furiously enraged.  
 To challenge.  
 To seize, to imprison.  
 To expose one's self to danger.  
 To blame anyone.

Darse por sentido.  
 Darse cuidado de algo.  
 De buenas á primeras.  
 De buena fe.  
 De mala fe.  
 De intento.  
 De tejas abajo.  
 De un salto.  
 Decir algo á uno en sus barbas.  
 Defender bien su capa.  
 Dejar á uno colgado.  
 Dejar atrás los vientos.  
 Dejar correr.  
 Dejar el campo libre.  
 Dejar en blanco.  
 Dejar alguna cosa en el tintero.

Dejadas las burlas.  
 Deshacerse en lágrimas.  
 Día del juicio.  
 Día de viérnes.  
 Día de ayuno.  
 De día en día.  
 De un día para otro.  
 De hoy en ocho días.  
 De hoy en quince días.  
 Días ha.  
 Un día sí y otro no.  
 El día de hoy.  
 Dicho y hecho.  
 Dormir á pierna suelta.  
 Dormir la siesta.  
 Echar á perder algo.  
 Echar á pique un buque.  
 Echar á uno á puntapiés.  
 Echar al olvido.  
 Echar en tierra.  
 Echar agua en el mar.  
 Echar áncoras.  
 Echar bendiciones — echar maldiciones.  
 Echar bravatas — echar baladronadas.  
 Echar rayos y centellas ó chispas.  
 Echar ó arrojar el guante.  
 Echar el guante.  
 Echar la capa al toro.  
 Echar la culpa á alguno.

To lay the fault on another.	Echar las cargas á otro.
To miss anything.	Echar de menos alguna cosa.
To cast lost.	Echar suertes.
To bury in oblivion.	Echar tierra á alguna cosa.
To establish one's fortune.	Echar un clavo en la rueda de la fortuna.
To look after.	Echar una vista.
To pretend sanctity.	Echarla de santo.
To insist upon doing anything.	Empeñarse en hacer algo.
To interest one's self for anyone.	Empeñarse por alguno.
In the twinkling of an eye.	En un cerrar y abrir de ojos.
To fly into a passion.	Encenderse en cólera.
With common consent.	En haz y en paz.
To put a door ajar.	Entreabrir una puerta.
To set a fox to keep sheep.	Encomendar las ovejas al lobo.
To find the door shut.	Encontrarse con cara de palo.
Between wind and water.	Entre dos aguas.
Between joke and earnest.	Entre burlas y veras.
To miss one's aim.	Errar el tiro.
He is a protector of rogues.	El es capa de picaros.
To take warning at another's expense.	Escarmentar en cabeza ajena.
He is a man of mettle.	Es hombre de bríos.
Never to forget a thing.	Escribir en bronce.
To take pains in anything.	Esmerarse en algo.
To lie to (nautical).	Estar á la capa.
To wait a favorable opportunity.	Estar á pique de perderse.
To be within an ace of being lost.	Estar con las orejas caídas.
To be down in the mouth.	Estar de buen talente.
To be ready to do anything.	Estar de fiesta.
To be merry.	Estar en ascuas.
To be upon thorns.	

#### Recitation Exercise.

Volverán las oscuras golondrinas  
 En tu balcón sus nidos á colgar,  
 Y, otra vez, con el ala á sus cristales,  
 Jugando llamarán.  
 Pero aquellas que el vuelo refrenaban  
 Tu hermosura y mi dicha á contemplar,  
 Aquellas que aprendieron nuestros nombres...  
 Esas... ¡ no volverán !  
 Volverán las tupidas madreselvas  
 De tu jardín las tapias á escalar.  
 Y otra vez á la tarde, aun más hermosas,  
 Sus flores abrirán:

Pero aquellas, cuajadas de rocío,  
 Cuyas gotas mirábamos temblar  
 Y caer como lágrimas del día...  
 Esas... ¡ no volverán !  
 Volverán del amor en tus oídos  
 Las palabras ardientes á sonar;  
 Tu corazón, de su profundo sueño  
 Tal vez despertará ;  
 Pero mudo y absorto y de rodillas,  
 Como se adora á Dios ante su altar,  
 Como yo te he querido... desengáñate,  
 ¡ Así no te querrán !

Gustavo A. Becquer

#### Ejercicio de Recitación.

##### *The Milkmaid's song.*

##### THE SHEPHERD TO HIS LOVE.

Come live with me, and be my love,  
 And we will all the pleasures prove  
 That valleys, groves, hills, and fields,  
 Woods or steepy mountains yields.

There will we sit upon the rocks,  
 Seeing the shepherds feed their flocks  
 By shallow rivers to whose falls  
 Melodious birds sing madrigals.

There will I make thee beds of roses  
 With a thousand fragrant posies ;  
 A cap of flowers, and a kirtle,  
 Embroidered all with leaves of myrtle.

A gown made of the finest wool,  
 Which from our pretty lambs we pull ;  
 Fair-lined slippers for the cold,  
 With buckles of the purest gold ;

A belt of straw, and ivy buds,  
 With coral claps and amber studs ;  
 And if these pleasures may thee move,  
 Come live with me, and be my love.

The shepherd swains shall dance and sing,  
 For thy delight each May morning :  
 If these delights thy mind may move,  
 Then live with me, and be my love.

Cristopher Marlowe.

## Recitation Exercise.

Hojas del árbol caídas  
 Juguetes del viento son :  
 ¡ Las ilusiones perdidas  
 ¡ Ay! son hojas desprendidas  
 Del árbol del corazón !

José de Espronceda.  
 " El Estudiante de Salamanca. "

Daba sustento á un pajarillo un día  
 Lucinda, y por los hierros del portillo,  
 Fuélele de la jaula el pajarillo,  
 Al libre viento en que vivir solía.

Con un suspiro á la ocasión tardía  
 Tendió la mano, y no pudiendo asillo,  
 Dijo, y de las mejillas, amarillo  
 Volvió el clavel que entre su nieve ardía.

" ¿ Á dónde vas, por despreciar el nido  
 Al peligro de ligas y de balas,  
 Y el dueño huyes que tu pico adora? "

Oyóla el pajarillo enternecido,  
 Y á la antigua prisión volvió las alas.  
 Que tanto puede una mujer que llora !

Lope de Vega.

## Ejercicio de Recitación.

To Thomas Moore.

My boat is on the shore,  
 And my bark is on the sea;  
 But, before I go, Tom Moore,  
 Here's a double health to thee!

Here 's a sigh for those that love me,  
 And a smile for those who hate;  
 And, whatever sky's above me,  
 Here's a heart for every fate.

Though the ocean roar around me,  
 Yet it still shall bear me on;  
 Though a desert should surround me,  
 It hath springs that may be won.

Were 't the last drop in the well,  
 As I gasped upon the well,  
 Ere my fainting spirit fell  
 'Tis to thee that I would drink.

With that water, as this wine,  
 The libation I would pour  
 Should be — Peace with thine and mine,  
 And a health to thee, Tom Moore.

Lord Byron.

## Translate into Spanish.

## Translate into English.

(Continuation of the previous lesson.)

(Continuación de la lección anterior.)

South America and the West Indies.

La América del Sur y las Indias Occidentales.

You will find seamstresses exceedingly cheap, and in some of the cities, excellent French dress-makers. The South American ladies dress a great deal, and in very good taste.

Usted encontrará costureras sumamente baratas, y en algunas de las ciudades, modistas francesas excelentes. Las sud-americanas se visten bien, y con mucho gusto.

Do they wear the mantilla?

¿ Y usan mantilla?

In the South American cities, where the population is catholic, the ladies always wear them when going to (hear) mass. It is very pretty to see them all kneeling on the floor of the churches, draped in their black lace veils, and generally dressed in white or in black.

En las ciudades sud-americanas, donde la población es católica, las señoras las usan siempre cuando van á oír misa. Es digno de verlas, todas de rodillas (hincadas) en el suelo de las iglesias, envueltas en sus velos de encaje, y vestidas generalmente de blanco ó de negro.

Don't they use the mantilla in the West India Islands?

¿ No usan la mantilla en las Indias Occidentales?

Not generally; for as these islands, except Cuba, and Porto Rico, and a few other islands, belong generally to protestants, they follow the custom of Europe, and wear hats and bonnets when going to church.

No generalmente; porque como estas islas, exceptuando á Cuba y á Puerto Rico, y á otras pocas, pertenecen á naciones protestantes, siguen la costumbre europea, de usar sombreros y gorras para ir á la iglesia.

And is it very gay in these places?

¿ Y es divertida la vida allí?

Very. Balls, dinners, small parties, receptions, Italian opera in the larger cities, and strolling companies of actors and Spanish operettas everywhere.

Muchísimo. Bailes, comidas, reuniones, recepciones, ópera italiana en las grandes ciudades, y compañías viajeras dramáticas y de zarzuelas por todas partes.

I suppose they ride a great deal on horseback.

Supongo que montarán mucho á caballo.

Yes; the gentlemen are very good horsemen, and the horses are ex-

Sí; los hombres son muy buenos jinetes, y los caballos muy bue-

cellent under the saddle (saddle horses). Driving is also a favorite amusement.

And what will my husband find to do?

He can play whist and billiards, hunt birds, deer, or tigers, in the interior.

He is passionately fond of hunting and riding, so I consider him well provided for. And now comes my great fear.

What is it? — But I can guess: you are thinking of earthquakes?

Yes; do you not think it a risk to go to countries where they are so frequent?

I have felt only two or three slight shocks, and there have been no *bad earthquakes* for many years. But I will tell you how I console myself, thinking of that: I said, "If I were at home in the North, I might be killed in a railroad collision, or blown up on a steamer, or crushed by a falling house in a cyclone out West, or I might be blown into the next State on the prairies, or drowned in a flood in the South, die of *diphtheria* or of typhoid by bad drainage in my own house, or at a watering-place in the summer." In short, there are so many more ways of ending one's life here than there, that an earthquake seemed the smallest of evils.

I see you will say nothing against your paradise, so I shall try to learn by my own experience if everything is as rose-colored as you say. Thank you, a hundred times, for your kindness in answering all my questions.

nos caballos de silla. También gusta mucho el paseo en coche.

¿Y qué encontrará mi marido que hacer?

Puede jugar *whist* y billar, cazar aves, ciervos, ó tigres en el interior.

¿Á él le gusta la cacería y montar á caballo, de manera, pues, que considero que estará en regla.

¿Y ahora viene mi gran temor? ¿Cuál es? — Ya yo adivino: ¿está Ud. pensando en los temblores?

Sí; ¿no cree Ud. que se corre un riesgo yendo á países donde son tan frecuentes?

Yo he sentido tan sólo dos ó tres pequeños sacudimientos, y hace muchos años que no ha habido *terremotos*. Pero le diré cómo yo me consolaba pensando en esto. Me decía: "Si yo estuviera en mi país, en el Norte, quizás moriría en una colisión de ferrocarril, ó hubiera volado en un vapor, ó muerto despachurrado debajo de una casa en algún remolino allá en el Occidente, ó me hubiera llevado el viento á las praderas del estado vecino, ó me hubiera ahogado en el Sur, en una inundación, ó muerto de difteria ó fiebre tifoidea por malos desagües en mi propia casa, ó en algún lugar de baños en el verano." En fin, hay tantos más modos de acabar con la vida de uno aquí que allá, que un temblor principió á parecerme el menor de los males.

Veo que Ud. no dirá nada contra su paraíso; así pues, yo trataré de experimentar para ver si todo es tan color de rosa como Ud. dice. Muchísimas gracias por la bondad que Ud. ha tenido en contestarme á todas mis preguntas.

It has given me very great pleasure to do so, and I hope what I have been able to tell you will be of some use.

I only hope I shall find things half as pleasant as you say.

You may be sure —

Stop a minute! I never thought of it. Insects!

There are several varieties, I must confess.

I shall not go.

They did not trouble me much.

They would me. Are there mosquitoes?

More or less.

And fleas?

Quite plentiful, except in the warmest places; they do not like heat.

Neither do I, so we should both seek the mountains. Tell me the truth, did you ever see a scorpion?

Yes, Madam.

What did you do?

I killed it.

And do you expect me to enjoy such a thing?

I have never known any one to be bitten by a scorpion, nor by one of those huge spiders —

Huge spiders! Ugh! And centipedes?

A few.

And snakes, by the million?

If you go into the forests, you will find all these creatures; but if you live quietly in the cities, I promise you, you will not be troubled.

Are not there great flying cockroaches?

They will not trouble you. The only things you need guard

He tenido el mayor placer en hacerlo, y espero que lo que he podido informarle le sea de alguna utilidad.

Yo sólo espero encontrar todo, la mitad de lo agradable que Ud. me lo ha pintado.

Esté Ud. segura. —

¿Permítame un momento! No había pensado en eso. ¿Insectos!

Debo confesar que hay muchas variedades.

No iré.

A mí sí me molestaron mucho. Pues á mí sí me molestarían.

¿Hay zancudos (mosquitos)?

No deja de haber.

¿Y pulgas?

Muchísimas, excepto en los lugares calurosos; no les gusta mucho el calor.

Ni á mí tampoco; de manera que ellas y yo buscaremos las montañas. Dígame la verdad, ¿vió Ud. alguna vez un alacrán (escorpión)?

Sí, señora.

¿Y qué hizo Ud.?

Lo maté.

¿Y cree Ud. que á mí me divierta eso?

Yo nunca he conocido una persona que haya sido picada por un alacrán ni una araña grande (araña peluda). —

¿Arañas! ¡Oh! ¿Y cien-pies?

Algunos.

¿Y culebras, por millones?

Si Ud. va á los bosques, encontrará todas estas criaturas; pero si Ud. vive quieta en las ciudades, le prometo que no le molestarán.

¿No hay grandes cucarachas voladoras?

No le incomodarán. La única cosa de que Ud. debe defenderse

against are mosquitoes and fleas. You can protect yourself from one by nets, and the other you will get used to.	es contra los zancudos y las pul- gas. De unos protéjase con un mosquitero; respecto á las otras, Ud. se acostumbrará.
Never. I was sure your paradise had some dreadful drawback.	Nunca. Yo estaba segura que su paraíso tendría algún tremendo inconveniente.
Nothing can be perfect; and I am sure that sunshine, flowers, and the soft air will make up for the small defects.	Nada puede ser perfecto; y estoy seguro de que la luz del sol, las flores, y el aire suave, indemni- zarán los defectillos.
We shall see. Good-by, until my return.	Veremos. Adios, hasta mi regreso

## LESSON XLIV.

## To be committed to memory.

## Forty-fourth lesson.

*Idioms.*

To be at one's ease.
To be astonished.
To be in a pretty mess.
To be respectably allied.
To be off one's guard.
To burn with heat.
To entertain a high opinion of one's self.
To fail in one's word.
Face to face.
Opposite — over the way.
To be the first bearer of good tidings.
Rabble — mob.
Common people.
Honest people.
Low-bred people.
People of fashion.
People of rank.
To take care not to do a thing.
To speak at random.
To speak without discretion.
To talk idly.
To whisper into one's ear.
To speak one's mind.
To mutter.
To echo what another has said.
To mould one like wax.
To make one lose his temper.
To make one do a thing by force.
To show off one's tricks.
To kill two birds with one stone.
To boast of.
To make a mountain of a molehill,

## Lección cuadragésima cuarta.

*Modismos.*

Estar á sus anchas.
Estar con la boca abierta.
Estar bien aviado.
Estar bien emparentado.
Estar desprevenido.
Estar hecho en fuego.
Estar pagado de sí mismo.
Faltar á su palabra.
Frente á frente.
En frente.
Ganar las albricias.
Gente baja—gente soez.
Gente común ó gente vulgar.
Gente de bien.
Gente de escalera abajo.
Gente de moda—de tono—de traza.
Gente de título.
Guardarse de hacer alguna cosa.
Hablar á bulto.
Hablar á tontas y á locas.
Hablar al aire.
Hablar al oído.
Hablar al alma.
Hablar entre dientes.
Hablar por boca de gancho.
Hacer de alguno cera y pábilo.
Hacer á uno perder los estribos.
Hacer á uno tascar el freno.
Hacer de las suyas.
Hacer de un camino dos manda- dos.
Hacer alarde de...
Hacer de una pulga un elefante.

To humble one's pride.	Hacer bajar la cola á alguno.
To agree, or disagree, with anyone.	Hacer buenas ó malas migas.
To reckon without the host.	Hacer cuenta sin la huéspedada.
To pay attention.	Hacer caso de.
To build castles in the air.	Hacer castillos en el aire.
To make a show.	Hacer gala.
To prepare for a journey.	Hacer la maleta.
To make ugly faces.	Hacer morisquetas.
To wink at—to connive at.	Hacerse de la vista gorda.
To act for another.	Hacer las veces de otro.
To act a part.	Hacer papel.
To make wry faces.	Hacer pucheros.
To make known.	Hacer saber.
To set sail.	Hacerse á la vela.
To pretend ignorance.	Hacerse el bobo.
To take care of something.	Hacerse cargo de alguna cosa.
To contest with anyone.	Habérselas con alguno.
To meet with one's match.	Hallar la horma de su zapato.
To fly with all speed.	Huir á uña de caballo.
To go halves with one.	Ir á medias con alguno.
To get better and better.	Ir de mejor en mejor.
To get worse and worse.	Ir de peor en peor.
To be on the lookout for.	Ir en demanda de.
To remain behindhand.	Ir ó quedar en zaga.
To be well dressed.	Ir bien puesto.
To founder at sea.	Irse á pique.
To escape one's memory.	Irse de la memoria.
To lose one's reason.	Írsele á uno la cabeza.
I wager one hundred dollars that it is true.	Van cien duros á que es cierto.
To exalt one to the skies.	Levantar á uno sobre los cuernos de la luna.
Unfair decision.	Ley del embudo.
To free one's self from difficulty.	Librarse de algún aprieto.
Free from all encumbrance.	Limpio de polvó y paja.
To call with all one's might.	Llamar á grito herido.
To take anything amiss.	Llevar á mal.
To punish with mildness.	Llevar blanda la mano.
To be sincere and candid.	Llevar el corazón en la mano.
They charged him forty dollars for a ring.	Le llevaron cuarenta duros por una sortija.
To imbibe anything in one's infancy.	Mamarlo en la leche.
Unwillingly.	Mal de su grado.
In spite of him.	Mal su grado.
To send word.	Mandar ó pasar aviso.
To set about work.	Manos á la obra.
More pliant than a glove.	Más blando que una breva.

To make a noise.	Hacer bulla.
To sow discord.	Meter cizaña.
To assume the gentleman.	Meterse á caballero.
To affect learning and knowledge.	Meterse á sabio.
To pick a quarrel.	Meterse con alguno.
To interfere in other people's business.	Meterse en camisa de once varas.
To meddle in everything.	Meterse en todo.
To dive into other people's affairs.	Meterse en vidas ajenas.
To look steadfastly at.	Mirar de hito en hito.
To take to one's heels.	Mostrar la suela de los zapatos.
To be born to wretchedness.	Nacer de cabeza.
To be born with a silver spoon in his mouth.	Nacer de pies.
I care nothing about it.	Nada se me va en ello.
To govern one's passions.	Negarse á sí mismo.
Not even the thought of it.	Ni por pensamiento.
No to eat the bread of idleness.	No comer pan de balde.
Not to allow one to slip in a word.	No dejar meter baza.
Nothing more can be desired.	No cabe más que desear.

## Recitation Exercise.

Dolora.

¡ QUIÉN SUPIERA ESCRIBIR !

— Escribidme una carta, señor Cura. —  
 — Ya sé para quién es. —  
 — ¿ Sabéis quién es, porque una noche oscura  
 Nos visteis juntos? — Pues. —

Perdonad; mas... — No extraño ese tropiezo.  
 La noche... la ocasión...  
 Dadme pluma y papel. Gracias. Empiezo.  
 Mi querido Ramón: —

¿ Querido?... Pero, en fin, ya lo habéis puesto... —  
 — Si no queréis... — ¡ Si, si! —  
 — ¡ Qué triste estoy! ¿ No es eso? — Por supuesto. —  
 ¡ Qué triste estoy sin tí!

Una congoja, al empeza me viene... —  
 — ¿ Cómo sabéis mi mal?... —  
 — Para un viejo, una niña siempre tiene  
 El pecho de cristal.

¿Qué es sin ti el mundo? Un valle de amargura.  
¿Y contigo? Un edén. —

— Haced la letra clara, señor Cura;  
Que lo entienda eso bien. —

— El beso aquel que de marchar á punto  
Te dí... — ¿Cómo sabéis?... —

— Cuando se va y se viene, y se está junto,  
Siempre... no os afrentéis.

Y si volver tu afecto no procura,  
Tanto me harás sufrir... —

— ¿Sufrir y nada más? No, señor Cura,  
¡Que me voy á morir! —

— ¿Morir? ¿Sabéis que es ofender al cielo?... —  
— Pues, sí, Señor, ¡morir! —

— Yo no pongo morir. — ¡Que hombre de hielo!  
¡Quién supiera escribir!

¡Señor Rector, señor Rector! en vano  
Me queréis complacer,  
Si no encarnan los signos de la mano  
Todo el ser de mi ser.

Escribidle, por Dios, que el alma mía  
Ya en mí no quiere estar;  
Que la pena no me ahoga cada día...  
Porque puedo llorar.

Que mis labios, las rosas de su aliento,  
No se saben abrir;  
Que olvidan de la risa el movimiento  
Á fuerza de sentir.

Que mis ojos, que él tiene por tan bellos,  
Cargados con mi alán,  
Como no tienen quien se mire en ellos,  
Cerrados siempre están.

Que es, de cuantos tormentos he sufrido,  
La ausencia el más atroz;  
Que es un perpetuo sueño de mi oído  
El eco de su voz...

Que siendo por su causa, el alma mía  
¡Goza tanto en sufrir!...  
Dios mío, ¡cuántas cosas le diría  
Si supiera escribir!... —

— Pues, Señor, ¡bravo amor! Copio y concluyo:  
Á don Ramón... En fin,  
Que es inútil saber para esto, arguyo,  
Ni el griego ni el latín. —  
Ramón de Campoamor.  
De la Real Academia Española.

### Ejercicio de Recitación.

*When Shall We Three Meet Again?*

When shall we three meet again?  
When shall we three meet again?  
Oft shall we glowing hope expire,  
Oft shall wearied love retire,  
Oft shall death and sorrow reign,  
Ere we three shall meet again.

Though in distant lands we sigh,  
Parched beneath a hostile sky;  
Though the deep between us rolls,  
Friendship shall unite our souls.  
Still in Fancy's rich domain  
Oft shall we three meet again.

When the dreams of life are fled,  
When its wasted lamps are dead;  
When in cold oblivion's shade,  
Beauty, power, and fame are laid;  
Where immortal spirits reign,  
There shall we three meet again.

Anonymous.

### Translate into Spanish.

#### Proverbs.

Never intrude where you are not asked.  
Hunger is the best spice.  
Never look a gift horse in the mouth.  
What is done cannot be undone.  
Young men idle are old men needy.  
Men are often brave when the danger is passed.  
Out of sight, out of mind.

### Translate into English.

#### Proverbios.

Á boda ni á bautizado, no vayas sin ser convidado.  
Á buena gana no hay pan duro.  
Á caballo regalado no hay que mirarle el diente.  
Á lo hecho pecho.  
Á mocedad ociosa vejez trabajosa.  
Á moro muerto, gran lanzada.  
Á muertos y á idos no hay amigos.

A foolish question requires no answer.	Á palabras necias oídos sordos.
After a gatherer comes a scatterer.	Á padre allegador, hijo expendedor.
Old birds are not to be caught with chaff.	A perro viejo no hay tus tus.
Beggars must not be choosers.	Á quien no dan no escoge.
Smear yourself with honey, and you will be devoured by flies.	Á quien se hace de miel, las moscas se lo comen.
God helps those who help themselves.	Á quien madruga Dios lo ayuda.
The pear falls when it is ripe.	Á su tiempo maduran las uvas.
A word to the wise is sufficient.	Al buen entendedor con media palabra basta.
Don't halloo till you are out of the wood.	Al fin se canta la gloria.
The proof of the pudding is in the eating.	Al freir será el reir.
Seek not for a good man's pedigree.	Al hombre bueno no le busquen abolengo.
Strike while the iron is hot.	Al hierro caliente, batir de repente.
It is as useless to oppose a fool as the wind.	Al loco y al aire, darles calle.
Into the mouth of a bad dog often falls a good bone.	Al más ruin puerco suelen darle la mejor bellota.
A liar must have a good memory.	Al mentiroso conviene ser memorioso.
Give him an inch, and he will take a yard.	Al villano darle el pie y se tomará la mano.
Frequent the good and you will be good.	Acompáñate con los buenos y serás uno de ellos.
A mill cannot grind with water that has passed.	Agua pasada no mueve molino.
After Christmas comes lent. }	Alégrate pavo, que mañana te guisan. }
Every day is not a holiday. }	
Everybody's friend is nobody's friend.	Amigo de todos y amigo de ninguno, todo es uno.
Old friends and old wine are best.	Amigo viejo y vino añejo.
He who is not accustomed to shoes will have corns.	Al que no está hecho á bragas, las costuras le hacen llagas.
A friend in prosperity changes like the wind.	Amigo de buen tiempo se muda con el viento.
One good turn deserves another.	Amor con amor se paga.
Look before you leap.	Antes que te cases, mira lo que haces.
Better to be the head of a mouse than the tail of a lion.	Antes cabeza de ratón que cola de león.
A hog in armor is still but a hog.	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Ill-gotten wealth seldom prospers.	Bienes mal adquiridos, á nadie han enriquecido.
Misfortunes never come singly.	Bien vengas mal si vienes solo.
A silent fool may pass for a wise man.	Bobo callado, por sesudo es reputado.
Every man praises his own goods.	Cada buhonero alaba su aguja.
Birds of a feather flock together.	Cada oveja con su pareja ó Dios los cria y ellos se juntan.
Every man measures other people's corn by his own bushel.	Cada uno juzga por su corazón el ajeno.
Each one for himself, and God for us all.	Cada uno para sí, y Dios para todos.
Every one may do as he likes with his own.	Cada uno hace de su capa un sayo.
Every one knows where the shoe pinches (him).	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.
Get a good name, and you may lie abed all day.	Cobra buena fama y échate á dormir.
Appetite comes with eating.	Comer y rascar, todo es empezar.
Like master, like man.	Á tal amo, tal criado ó Como canta el abad responde el sacristán.
Like the dog in the manger.	Como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer al amo.
Fair words go far and cost little.	Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.
Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.	Cria cuervos y te sacarán los ojos.
Set a beggar on a horse, and he will ride to the devil.	Cuando el villano está en el mando, ni conoce á Dios ni al mundo.
It is useless to go against the stream.	Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.